

О Т З Ы В

официального оппонента на диссертационную работу

ЖАНАЕВА Аюра Тумэновича

«(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте

(на материале бурятских концептуальных ориентиров)»

на соискание учёной степени кандидата

филологических наук по специальности

10.02.19 – теория языка.

Диссертационное исследование ЖАНАЕВА Аюра Тумэновича посвящено проблеме переводимости с одного языка на другой концепта как элемента мировоззренческой системы. Несомненная **актуальность** данной темы обусловлена не только функциональным расширением двуязычия и многоязычия, вызванного необходимостью осуществлять межнациональные и межкультурные контакты, но и формированием тенденции распространения межнациональных конфликтов и усиления межэтнической напряжённости, обусловленных в определённой мере неверной интерпретацией концептуальных значимостей иной культурной реальности. Это дает основание утверждать, что научная проблема, сформулированная в диссертации, является актуальной, и ее решение позволит участникам межкультурной коммуникации, в том числе переводчику, приблизиться к осознанию того, что адекватный перевод не только является продуктом грамотной передачи предметного содержания исходного текста, но и прогнозирования культурно-цивилизационной имплицатуры, лежащей в основе сообщения.

Предложенные Аюром Тумэновичем формулировки **объекта** исследования (при трактовке концепта как основы релевантного перевода с одного языка на другой) и конкретизация **предмета** исследования через фокусирование на культурно-цивилизационном аспекте формирования и функционирования концептов, как факторе, влияющем на степень переводимости с одного языка на другой, представляются вполне удачными, как и **рабочая гипотеза**, согласно которой чем больше культурно-цивилизационная дистанция между языком-1 и языком-2, тем более относительным становится перевод концепта. Заслуживает внимания также дефиниция культуры, понимаемая как комплекс мировоззренческих категорий и источник порождения смыслов.

Для получения и обоснования результатов, выводов и рекомендаций автором изучены и критически анализируются известные достижения и теоретические положения других авторов. Список литературы содержит 131 наимено-

вание (99 отечественных и 32 зарубежных источника). Для соответствующего анализа и проверки гипотезы автором создается многоступенчатая методика, позволяющая выявить на материале концептуальной системы бурятского языка-культуры обоснование зависимости концепта от понимания культуры в цивилизационном аспекте. В итоге аккумулируется обширный эмпирический материал, включающий лексику абстрактного содержания, выборку концептов, переводы и классификацию концептов, а также данные психолингвистического эксперимента. Считаю, что данная многоэтапность практического исследования обоснована самой постановкой и характером задаваемой проблемы, с одной стороны, и сложностью верификации основных положений, с другой.

Обоснованность результатов, выдвинутых соискателем, основывается на согласованности данных экспериментов и научных выводов. Так, опытным путем установлена методологическая важность обнаружения степени приложения когнитивных усилий при решении познавательных задач (в данном случае – переводческих), установлена закономерность взаимозависимости между степенью приложения когнитивных усилий и относительности переводимости концепта. В этом смысле понятие «степень приложения когнитивных усилий» как методологический приём измерения относительности перевода, связанной с трудностями выявления культурно-цивилизационных параметров концептуальной семантики, вводится в работу как новое – в функционально-исследовательском аспекте – понятие.

Новизна и теоретическая значимость определяются фокусированием на роли цивилизационной дистанции при понимании и переводе концептуальных значимостей. Отсюда вытекает практическая значимость полученных результатов, поскольку создаётся возможность разработки *стратегий* поиска возможных опорных элементов переводческого процесса в условиях взаимодействия отдаленных (в понятийном плане) культур.

Все поставленные диссертантом задачи успешно решены. К достоинствам диссертационного исследования А.Т. Жанаева в целом можно отнести следующие качества:

- обоснованное и логичное построение работы (включающей введение, три главы, заключение, список использованной литературы), преобладающий объём которой принадлежит собственным разысканиям;
- вдумчивая критическая проработка широкого круга теоретических вопросов с уточнением необходимых базовых понятий для прогнозирования их применимости в исследовании;

- чёткая формулировка рабочей гипотезы и обоснование выбранных для её проверки экспериментальных процедур;
- разносторонний анализ материалов, полученных в ходе многоэтапного исследования;
- сопоставление интерпретации результатов своего теоретического и экспериментального исследования с публикациями других авторов.

К наиболее важным результатам, достигнутым автором в диссертационном исследовании, можно отнести следующие.

1. *Последовательная трактовка* идентификации концепта как сложного, многоуровневого феномена, обусловленного взаимодействием многих внешних и внутренних факторов и поэтому требующего холистического подхода с учётом результатов исследований в ряде наук. Эта мысль заявлена во «Введении» и далее так или иначе получает развитие во всех трёх главах диссертации и «Заключении» работы.

2. Ориентация на *холистический подход* как путь к построению теории объяснительного типа приводит диссертанта к постоянному поиску «рационального зерна» в существующих разнообразных трактовках важных для процесса перевода концептов различных цивилизационных ареалов. Так, в первой главе «Теоретико-методологическое обоснование исследования» автор, анализируя литературу по проблемам теории референции, заключает, что при теоретическом рассмотрении проблемы перевода необходимо учитывать не объективную референциальность языка, а смыслопорождающий контекст, обусловленный культурно-ориентированным мышлением. При этом культура рассматривается как комплекс мировоззренческих категорий, которая в свою очередь является продуктом общего цивилизационного контекста. А.Т. Жанаев определяет перевод как диалог и взаимодействие культур, посредством которых происходит взаимопроникновение идей. Относительно стабильная циркуляция идей конструирует некий общий цивилизационный ареал различных культур. Так, бурятская и русская культуры представлены в качестве участников межкультурного диалога с учетом их формирования в контексте и динамике различных цивилизационных ареалов.

3. Теоретические положения диссертации строятся на анализе ряда работ в области психолингвистики, когнитивистики, философской компаративистики, антропологии, что свидетельствует о широте научных интересов диссертанта. В частности с точки зрения междисциплинарного подхода во второй главе «Особенности концептуализации и категоризации на материале лексики

абстрактного содержания и концептов бурятского языка» определяются основные характеристики процессов концептуализации и категоризации в бурятском этническом сознании. Диссертант полемизирует с универсалистскими и эволюционистскими концепциями, которые не учитывают особенности категорий культуры «восточного» и «западного» цивилизационных ареалов. В качестве иллюстрации он приводит результаты многоэтапного анализа языкового материала.

4. В результате психолингвистического тестирования, посвященного степени переводимости «общечеловеческих концептов», результаты которого представлены в третьей главе «Степень (не)переводимости vs культурно-цивилизационная дистанция», автор приходит к выводу о том, что переведенные концепты интерпретируются в категориях мышления языка перевода. Здесь автор проявляет себя как пытливым экспериментатор, стремящийся дать не только объяснение выявляемым фактам, но и построить модели взаимосвязи между прослеживаемыми процессами и обуславливающими факторами.

В то же время некоторые положения и выводы диссертанта вызывают вопросы, требующие ответа и обсуждения на публичной защите.

1. Требуется пояснение указание на «личное участие автора в процессах, происходящих на данном участке цивилизационного пограничья Евро-Азии», которое относится соискателем к эмпирической базе исследования (с.6).

2. Полагаю, что в работе получено имплицитное подтверждение понимания языка как «инструмента культуры» (по Д. Эверетту): в бурятском языке адекватно и емко репрезентированы те «концептуальные ориентиры», которые составляют основу бурятской культуры и образа мира. Исконный абстрактный слой лексики коррелирует, прежде всего, с традиционной системой ценностей, классифицированной в двуязычной диаграмме (с. 179). Именно в этом понятийном пространстве находятся те слова, которые потребовали минимальной степени когнитивных усилий 100% респондентов первой группы (*семья, уважение к родителям, труд, лень, болезнь, одиночество*). Однако анализ приложений (с. 182 – 189) показывает, что даже в экспертной группе старшей возрастной категории лишь около трети предъявленных переводов были адекватно поняты подавляющим большинством (88%) участников эксперимента. Представляется не вполне правомерным в этой связи соотносить «помехи» в виде максимальных когнитивных усилий при переводе «общечеловеческих концептов» тем, что они «не вписываются в мировоззренческую систему

культуры». Возможно, это отражает неудовлетворительное качество предложенных лексикографических толкований на бурятском языке, уровень языковой компетенции респондентов и неактуальность многих терминов для их основной дискурсивной практики?

3. Целесообразность дифференциации респондентов по возрастному критерию не вызывает сомнений, но к сожалению без анализа остался факт их проживания в автономиях разного уровня. Можно предположить, что это влияет на интенсивность функционирования литературного бурятского языка в СМИ и других сферах регионального коммуникативного пространства, что также могло послужить причиной неадекватности понимания предложенных концептов.

4. Возражения вызывает категоричность формулировки первой части положения о том, что «лексикографические и ассоциативные значения концептов не совпадают...» (с. 9). Они могут и совпадать в определенных частях семантического поля при безусловном наличии и расхождений, связанных с редуцированным характером лексикографических значений и выявлением глубинных семантических смыслов, овнешняемых в ассоциативных полях и словарях. В связи с этим для обсуждения предлагаю ресурс минимизации «фактора, приводящего к неадекватности перевода» (вторая часть положения (с.9) в виде разработки ассоциативного словаря бурятского языка (если такого нет). Словарь позволил бы актуализировать этнокультурные и мировоззренческие аспекты современного бурятского языкового сознания, предоставляя *дополнительные* психолингвистические объективации, устраняющие угрозу «лингвистической редукции» познавательной конструкции языковой модели мира, состоящей только из знаний, локализованных в значениях языковых единиц [Тарасов 2010].

В целом диссертационная работа написана хорошим, достаточно плотным научным языком. Тем не менее, в ней встречаются отдельные погрешности в: а) формулировках, например, перевод *русских концептов* вместо *перевод концептов с русского языка* (с. 135); б) оформлении списка литературы, например, отсутствует часто цитируемые работы *Hall, 2001; Nisbett, 2003* (с. 4, 75) или неточно указывается последовательность имен авторов *Hall, Ames* вместо *Ames, Hall* (с. 18, 19); в) отсутствии указаний на автора перевода приводимых ссылок на зарубежные источники (с.18, 19, 79, 82 и др).

Высказанные замечания не влияют на общую положительную оценку диссертации и не снижают значимости полученных ее автором результатов,

направленных на выявление сущности феномена языка и связанных с этим вопросов адекватности перевода в условиях межкультурного диалога и контактного билингвизма.

Итоги исследования А.Т. Жанаева с достаточной полнотой отражены в 7 публикациях общим объёмом 3,9 печ. л. (сюда входят 4 статьи в рецензируемых научных журналах, 1 – в рецензируемой иностранной монографии); работа прошла апробацию на ряде научных конференций, в том числе международного уровня.

В заключение отметим, что диссертационное исследование А.Т. ЖАНАЕВА на тему «(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров)» представляет собой законченную научно-квалификационную работу, в которой решена задача по выявлению и анализу культурно-цивилизационных аспектов переводимости концепта в контексте бурятских концептуальных и культурных импликаций, что соответствует актуальным направлениям научного поиска в области теории языка.

Работа выполнена в соответствии с критериями, установленными в действующем Положении ВАК «О порядке присуждения ученых степеней», и ее автор ЖАНАЕВ Аюр Тумэнович заслуживает присуждения ему искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Доктор филологических наук, профессор,
директор Института гуманитарных исследований
и саяно-алтайской тюркологии,
профессор кафедры английской филологии
и теории языка ФГБОУ ВПО «Хакасский государственный
университет»

Т.Г. Боргоякова

Контактная информация:

650017, г. Абакан, ул. Ленина 92,

тел. 8 (390) 223494;

e-mail: tamarabee@mail.ru

